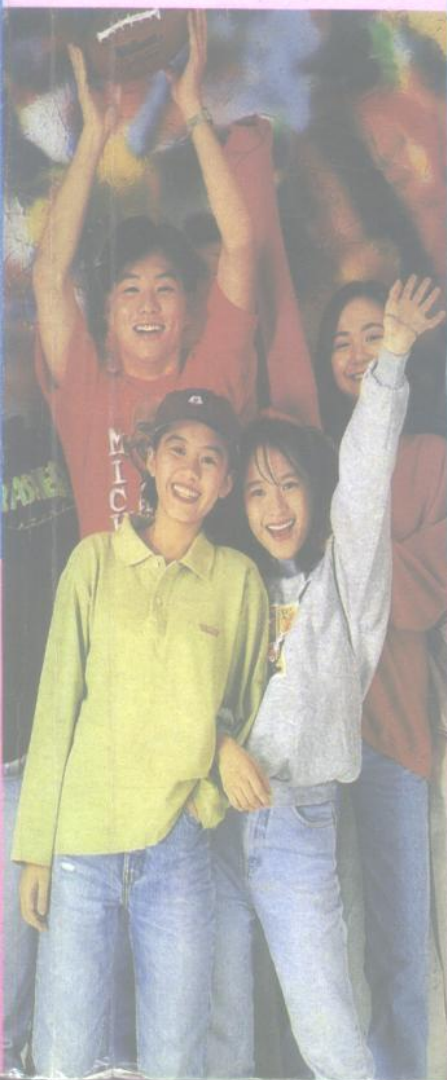


研究生英语入学考试指南

翻译达标训练

唐述宗 编著

中国科学技术大学出版社



研究生英语入学考试指南
翻 译 达 标 训 练

唐述宗 编著

中国科学技术大学出版社

1997·合肥

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语入学考试指南·翻译达标训练/唐述宗 编著. —合肥:中国科学技术大学出版社,1997年11月

ISBN 7-312-00935-2

I 研究生英语入学考试指南·翻译达标训练

II 唐述宗 编著

III ① 研究生英语 ② 翻译考试 ③ 达标训练

IV H

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路96号,230026)

安徽省金寨县印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm/32 印张:14.75 字数:396千

1997年11月第1版 1997年11月第1次印刷

印数:1—7 000册

ISBN 7-312-00935-2/H·121 定价:18.00元

前 言

自从改革开放恢复研究生入学考试以来,翻译就一直是英语试卷的一个重要组成部分。从最初的英汉互译,中经短文翻译,直到80年代末至今,目前已基本固定为采用画线句形式。由于多年来我国大学英语一直采用标准化考试形式,各校在教学实践中普遍忽视翻译技能的训练,加之目前市场上此类指导书籍也比较缺乏,致使广大师生在此项考试准备方面普遍感到无所适从。

研究生英语入学考试的翻译题一般为一篇400词左右的短文,其中有5个下画线长句,要求译成汉语。这5个画线长句一般结构复杂,有诸多插入语和分隔现象,采用“无生物主语”和被动语态,以及不少意思难以捉摸的单词和短语。翻译时不能按照原句顺序,采取照葫芦画瓢的手法让英汉单词对号入座。这样做便是人们常说的机械死译,其结果只能是词不达意,逻辑不通,语法混乱,拖泥带水,洋腔洋调,甚至令人不知所云。因此,考生在翻译时需要学会根据上下文理解词语,分析结构,弄清省略、倒装、插入、分隔和指代关系,运用词类、词序和语态转换、增译与减译、正反与反正、拆译与合译,以及颠倒顺序、改换说法、润饰文字等翻译技巧。

然而,实际情况是:报考研究生的考生一般课程都较多,在职人员一般工作都较忙,词汇量还不够大,语法概念不一定十分清楚,写作和阅读理解能力也不一定很强,因而没有足够的时间和精力去看专门的翻译理论书籍。为此,编者想到了把翻译与词汇、语法学习结合起来,把研究生考试大纲中一些重要词汇置于句子的上下文(context)之中,按词汇在句中的语法功能分类,读者可对同类中的上下词条进行比较,熟悉它们的用法规律。另外,我们把同一个词放在不同的章节中学习,通过分阶段接触,减轻记忆的负

担,让读者在读各高分词汇例句的参考译文时,了解如何翻译该词,再通过每节后专门配置的翻译模拟试卷,使考生熟悉题型,逐渐获得翻译的感性认识,潜意识地掌握英汉翻译的基本规律。

但是,没有理论指导的实践是盲目的实践。“熟能生巧”只谈了问题的一个方面,如何能迅速达到熟练,则需要正确的引导。基于这一认识,编者从研究生英语入学考试的特点和考生的实际水平及试题难度出发,特地在达标训练之前增写了几十页的翻译原理和技巧指导。这一部分也可以称之为“如何达到研究生英语入学考试的翻译要求?”在这一部分中,编者没有面面俱到,而是帮助考生把握翻译的分寸,掌握翻译的基本原理,运用常用的翻译技巧。所选用的例句大多出自近年的“研考”全真试题,也有部分是编者本人在翻译和教学实践中逐渐积累的,因而具有较强的现实指导意义。可以说,本书是从实用的角度进行设计的,它能为已有的各种应试练习提供一种不同的选择,但它毕竟只是我们在这方面努力的一种新尝试。书中收集的素材、入选的词条、设计的练习乃至为每句话配置的参考译文,都不能说完全合理。为此,编著者希望广大读者和英语教师多提宝贵意见,以便今后不断改进,共同为提高我国的英语教学水平而努力。

唐 述 宗

1997年7月于南京

目次

第一部分 翻译的原理与技巧

1 翻译的基本原理	1
1.1 翻译的标准	1
1.2 直译与意译	6
1.3 理解与表达	10
1.4 校对与润色	15
2 翻译的基本技巧	17
2.1 转换法	17
2.2 增词法	21
2.3 省略法	24
2.4 拆译法	27
2.5 正反法	29
2.6 从句的译法	31
2.7 长句的译法	35
2.8 习语的译法	39

第二部分 “研考”翻译达标训练

3 动词的翻译	44
3.1 不及物动词的翻译	44
练习 1	75
3.2 及物动词的翻译	77
练习 2	131

3.3 动词词组的翻译	133
练习 3	189
4 名词的翻译	192
4.1 抽象名词的翻译	192
练习 4	248
4.2 具体名词的翻译	250
练习 5	290
5 形容词的翻译	293
练习 6	344
6 副词的翻译	346
6.1 基本副词的翻译	346
练习 7	392
6.2 副词词组的翻译	394
练习 8	409
7 介词的翻译	411
7.1 简单介词与复合介词的翻译	411
练习 9	433
7.2 介词词组的翻译	435
练习 10	460
参考答案	462

第一部分 翻译的原理与技巧

1 翻译的基本原理

1.1 翻译的标准

译文是好是坏,是对是错,有没有一个严谨的标准?拿什么去衡量?这不是一个轻易能够回答的问题,也是一个颇有争论的问题,因此,有必要深入地探讨一下,期求对广大师生提供一点启示。

在大学英语教学中,语法、词汇和阅读理解能力的测试往往只给一个答案,对就是对,错就是错,有时正确和错误之间只存在微妙的区别。而翻译则不然,一个词、一句话可有多种不同的译法,译文千差万别,没有一种标准答案能够囊括所有正确的答案。但这并不是说翻译就没有标准,就没有衡量译文好坏的尺度。

着手搞翻译就一定会涉及到翻译的标准。什么样的译文才算好、才算达标?这个标准是什么?对此,我们不妨去请教几位翻译大师,首先是请教严复。严复是清朝末年著名的翻译家,被誉为我国现代“翻译之父”,他曾根据自己翻译的实践,在《天演论》卷首的《译例言》中提出过著名的“信、达、雅”翻译标准。其中的第一个字“信”就是我们今天所说的“意义不背本文”或“忠于原文”(Be faithful to the original),忠于原文的意义,忠于原文的风格。他所说的“达”也就是我们今天所说的译文通顺畅达,符合汉语习惯。用鲁

迅先生的话来说：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保持着原作的丰姿”。钱钟书先生则说：“把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的韵味。”

下面我们来举例看看怎样翻译才能符合以上标准：

1. Scientists have found surprising evidence of a response in plants to physical abuse. 科学家们已经发现了植物体内对外界伤害作出反应的惊人的证据。(不译：科学家们已经发现了植物体内对外界滥用物理作出反应的惊人的证据。)
2. Included in the responsibilities of public schools in the United States is the socialization of the school-age population. 美国公立学校的责任之一就是使学龄儿童社会化。(不译：包括在美国公立学校的责任之中的是学龄人口的社会化。)
3. There are no problems in the production of such a domestic robot to which we do not have already the glimmering of a solution. 在制造这样的家用机器人方面，几乎所有的问题都可望得到解决。(不译：在制造这样的家用机器人方面，没有我们尚无一线解决希望的问题。)
4. There is historical evidence that Pocahontas rendered countless services that greatly benefited the Jamestown settlers. 有历史证据表明：波卡洪达斯人为詹姆斯城的居民们作出过无数有益的贡献。(不译：存在着波卡洪达斯人曾经作出大大有益于詹姆斯城的居民们的无数贡献的历史证据。)
5. Even a skilled writer probably could not describe all the features that make one face different from another. 也许，就连技巧高超的作家也描绘不出能够区分不同面孔的所有特征。(不译：也许，就连有技术的作家也不能描绘所有使一张脸和另一张脸不同的特征。)
6. As a consequence, socializing children and living with them over

a long period of time is for parents a mixture of pleasure, satisfaction, and problems. 因而,使儿童社会化并长期与他们生活在一起,对父母来说既是一件愉快满足的事情,也是一个需要解决的难题。(不译:因而,使儿童社会化并长期与他们生活在一起,对父母来说一个愉快、满足和问题的混合物。)

从以上例句,我们可以得出结论:翻译不能照搬词典定义(dictionary definition),可以根据汉语习惯适当增加或省略一些词,也可以在不改变原意的情况下改换说法,采用意译(literary translation)。但这些增减必须是包含在原文(source language)和译文(target language)字里行间的,改换说法和意译也必须是妥当的和恰如其分的。如果离开这个尺度,就有可能译过头或胡译、乱译。例如:

1. Then the great round sun came up, flaming splendidly, and instantly the whole world sang and hummed. The birds in the trees and the insects on the ground sang a great Te Deum. 尔后,一轮红日冉冉升起,如火如荼。顿时,整个世界都吟唱起来,簌簌有声。林间的小鸟,地上的昆虫,唱起快乐的感恩赞美诗。(不译:尔后,一轮红日冉冉升起,如火如荼。顿时,整个世界都吟唱起来,簌簌有声。天地间一片欢腾。)
2. Steel stretches in hot weather, so suspension bridges can sag a foot or more on a hot day. 钢材在炎热的天气中会伸展,所以吊桥在热天可能会凹下一英尺或更多。(不译:钢热胀冷缩,所以吊桥在夏天深深地低垂在水面上,似一道彩虹从天而降。)
3. We were most impressed by the fact that those patients who were not told of their very serious illness were aware of its potential outcome. 那些没有听说自己患了严重疾病的病人知道可能会出现什么后果,这一事实给我们留下的印象最为深刻。(不译:那些未经诊断就知道自己病入膏肓的病人给我

们留下了永生难忘的印象。)

4. In the 1880's the United States was a land sharply divided by the tremendously wealthy and the very poor. 19世纪80年代,美国是一个可以明确划分为巨富和赤贫的国家。(或译:19世纪80年代的美国是一个贫富悬殊的国家。)(不译:19世纪80年代的美国是一个泾渭分明、等级森严的国度,堪称“朱门酒肉臭,路有冻死骨”。)
5. For the population as a whole, we must be more concerned with the delayed effects of absorbing small amounts of the pesticides that invisibly pollute our world. 从人口的总体考虑,我们必须更多地关注摄入少量的、在不知不觉中污染我们世界的杀虫剂所造成的延缓效应。(不译:总而言之,杀虫剂对人体潜移默化,摄入一滴,后患无穷,全世界人民都必须高度重视,万万不可掉以轻心。)

以上各句的“不译”句均属引伸过头,缺乏准确性,属不合格译文。

当然,我们说不能引伸过头,并不是要考生畏首畏足,严格按原文结构去译,不敢越雷池一步。有时你逐字逐词地翻译,单个地看,好像很准确,但从全句或上下文看则不够贴切或完全不对。例如:

1. The base of the largest pyramid — the great pyramid near Gizeh — comes to within inches of being a perfect square, the pyramid is perfectly placed. 吉萨附近的大金字塔是最大的金字塔,其基部是一个完美的正方形,误差不到几英寸。整个金字塔的建筑真可谓天衣无缝。(不译:吉萨附近的大金字塔是最大的金字塔,其基部离一个美丽的广场不到几英寸,整个金字塔堆放得完美无缺。)
2. Major Pingle is currently preparing for our arrival in Brazil — buying stores, hiring guides, and doing everything possible to

facilitate our journey. 平格尔少校目前正在为我们的到来作准备——购买补给品,雇佣向导,尽一切可能来方便我们的旅行。(不译:平格尔少校目前正在为我们的到来作准备——购买商店,雇佣向导,尽一切可能来方便我们的旅行。)

3. Sometimes living at home is like being in a small room with only a window to look at the world through, and going to another country is like opening the door and stepping out. 有时候,生活在国内犹如坐井观天,而出国则使人豁然开朗。(不译:有时候,生活在国内犹如在一间小房子里只透过一面窗户看世界,而出国则像打开门走出去。)

4. All along the chain of biological evolution, the extinction of species appear to have been a stage in the process of adapting genetic lineages to changing environmental conditions. 在整个生物进化的过程中,物种的灭绝好像是使遗传适应环境条件变化的一个阶段。(或译:纵观生物进化的全过程,物种的灭绝好像是遗传基因在千变万化的生活条件中适者生存的一个阶段。)(不译:沿着生物进化的整个锁链,物种的灭绝好像是使遗传适应环境条件变化的一个阶段。)

5. But what the excellent location of this city gives with one hand it takes away with the other. 但是,这个城市优越的地理位置却造成了“收之东隅,失之桑榆”的局面。(借用汉语成语“失之东隅,收之桑榆”可起到画龙点睛的作用。(不译:但是,这个城市优越的地理位置一只手给予的又被它另一只手拿走了。)

6. There are, I suppose, expeditions and expeditions. I must say that during those six weeks in London it looked as if ours was not going to qualify for either category. 我想有两种类型的探险队。但我必须说在伦敦的那6周时间里,我们队却好像不能胜任这两种类型中的任何一种。(不译:我想有各种各样的

探险队。但我必须说在伦敦的那6周时间里,我们队却好像不能胜任这两种类型中的任何一种。)

以上例句说明我们不能逐字逐词、一个萝卜抵一个坑地机械死译、硬译。要弄清习惯用法,要联系上下文,还要符合汉语习惯。

但另一方面,意译也不是胡译、乱译,不能另起炉灶,任意篡改原文,也不能在表达困难时,避重就轻,任意忽略不译,更不能把错误的译成正确的或把反动的译成革命的。

我们在翻译时不要坚持这个派、那个派。翻译是一个在理解的基础上再创作的过程,是一门艺术,艺术的价值不在于你是什么派、什么主义,而在于其本身水平的高低。因此,我们在翻译实践中要深入钻研原文,领会原文文字里行间的含义,表达时直译、意译兼用,尽量做到贴切。用一个翻译理论家的话来说,能直译就尽量直译,否则就采用意译。直译和意译异曲同工,为着一个目的使译文既准确又通顺。使中国人看译文犹如外国人看原文,这就是翻译的最高标准。

1.2 直译与意译

我们在学习翻译时,经常会听人说到“直译”和“意译”的问题。有人认为只有意译才能体现水平,才有技巧,才能称翻译是一门艺术;另一派人认为只有直译才算忠于原文,忠于原作者的语言风格。其实这两种观点均有失偏颇。纵观古今中外翻译大师们的译文,可以说没有一个人能完全采用直译,或完全采用意译。一篇好的译文,必须是直译与意译相结合的产物。

所谓直译(literal translation),就是在语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又尽量保持原文的语言形式,包括用词和句子结构,特别是保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩。

所谓意译(free translation),就是从意义出发,只要求将原文的大意表达出来,不拘泥于原文的形式,不拘泥于原文的字词结

构,也不一定保留原文的比喻、形象和民族、地方色彩。一切从译文出发,即从目的语出发,只注重神似,不求形似。

下面我们来引用一些今年来的“研考”题,看看应当怎样恰如其分地使用直译和意译两种方法来做题:

1. Just as all truck drivers and construction workers are no longer necessarily men, all secretaries and receptionists are no longer automatically women. (1988 年) 正像卡车司机和建筑工人再没有必要都是男人一样,秘书和接待员再没有必要自然而然都是女性。

(本句完全采用了直译)

2. Can we anticipate a day when secretaries will be an even mix of men and women—or when the mention of a male nurse will no longer raise eyebrows? (1988 年) 我们是否可以指望有朝一日当秘书的人会男女参半? 或者在人们提到某个男人当护士的时候,不再有人皱起眉头?

(a even mix of men and women 被译成“男女参半”系意译?)

3. “I found that work very interesting.” He recalled. “And when I got out of the service it just seemed natural for me to go into something medical.” (1988 年) “我觉得那种工作非常有趣,”他回忆说,“当我退役的时候,对我来说,从事某种医务工作似乎是天经地义的事。”

(借用汉语成语“天经地义”翻译 it just seemed natural, 不译成“那似乎是完全自然的事”,但仍然是直译)

4. Even when we turn off the bedside lamp and are fast asleep, electricity is working for us, driving our refrigerators, heating our water, or keeping our rooms air-conditioned. (1984 年)
即使我们在关掉了床头灯深深地进入梦乡时,电也在为我们工作,它帮我们开动冰箱,帮我们烧开水,或使我们房间里的空调机保持运转。

(fast asleep 被译成“进入梦乡”也不能算是意译)

5. When the lights came on again, hardly a person in the city can have turned on a switch without reflecting how great a servant he had at his finger-tips. (1984 年) 当电灯再亮时,城里的人在撒电灯开关之前,几乎都会想到他身边有一个多么能干的仆人在随时为他服务。

(介词短语 at his fingertips 被译成“听他使唤”或“随时为他服务”系意译)

6. To argue in favour of absolute freedom is to argue in favour of anarchy. Society would really be better if it were protected by correct censorship. (1983 年) 主张绝对自由就是主张无政府状态。社会得到正确审查的保护一定会变得更好。

(to argue in favor of 被译成“主张”系意译)

7. The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users. (1995 年) 把标准化测试作为抨击目标是错误的,因为在抨击这类测试时,批评者不考虑其弊病来自人们对测试不甚了解或使用不当。

(本句把 divert attention from 译成“不考虑……”,系意译)

8. He is immediately accepted by the University of his choice, and spends his three or four years becoming a specialist, emerging with a first-class Honour Degree and very little knowledge of what the rest of the world is all about. (1986 年) 他一毕业就被招收进他自己选中的大学,再花三四年的时间,以优异的成绩取得荣誉学位,成为一名专家,但对外界的一切却知之甚少。

(immediately 根据上下文被译成了“一毕业就”,emerge with 被译成“获得”,first-class 被译成“以优异的成绩”,均系意译)

9. Most students would, I believe, profit by a year or so's

exploration of different academic studies, especially those “all-rounders” with no particular interest. (1986 年) 我认为, 大多数的学生, 尤其是那些没有偏重某一门特别课程的“全面发展的”学生, 经过一年左右的时间对不同学科的钻研, 将会从中获益。

(with no particular interest 根据上下文被译成“没有偏重某一门特别课程的”是意译)

10. The interpretation of information and of tables should tell us where success or failure lies, where profit can be had and where losses occur. (1985 年) 对资料和表格所作的解释应能够反映出成败之所在, 能够反映哪里可以赢利和哪里出现亏损。

(tell us 被译成两个“能够反映”, 既是意译, 又是增词)

11. They do not have to pay for expensive seats at the theatre, the cinema or the opera, only to discover, perhaps, that the show is disappointing. (1985 年) 他们不必花钱去戏院、电影院或歌剧院买很贵的票, 或许没想到还会发现节目令人失望。

(pay for seats 被译成“买票”属意译, 另外要翻译好本句还要考生正确理解 only to discover 或 only to find 的习惯用法)

12. Electricity is such a part of our everyday lives and so much taken for granted nowadays that we rarely think twice when we switch on the light or turn on the radio. (1984 年) 电在我们日常生活中所占的地位是这样的重要, 而且现在人们还认为有电是完全理所当然的事, 所以我们在开电灯或开收音机时很少会再去想一想电是怎么来的。

(“占据的地位是这样的重要”和“想一想电是怎么来的”系意译)

1.3 理解与表达

人们经常错误地认为:英译汉水平的高低,取决于译者的中文水平,而不取决于译者英文水平的高低。这句话至多只能是部分正确。诚然,英文水平高,阅读速度快,理解能力强,并不能保证翻译时中文表达能力强,表达确切,但反之则不然。要想翻译准确、翻译妥贴,则必须对原文理解正确、透彻。一个英文水平并不高的人,经常自认为阅读时没有什么困难,甚至在参加托福等形式的考试时,阅读理解部分得分也很高。这是因为阅读时,理解是他个人的事,理解或深或浅,一知半解,乃至理解错误都是他个人的事,不会对别人产生什么影响。有些阅读理解文章很难,而题目则很容易,要求回答的几个问题往往能在文章中直接找到或推知答案。但是,除了这几个答案,文章中仍然有大量的字、词、句他不理解或翻译不出来。不过,这一切并不重要,并不会影响他去得高分。

而翻译则不同,你必须理解文章中的每一句话,每一个词。你不能滥竽充数,不能疏忽,不能顾此失彼。你不能,就连造诣很高的翻译大师也不能。稍不注意就会闹出笑话,贻笑大方,甚至在工程技术方面铸成大错,造成不可挽回的损失。把 Milky Way(银河)译成“牛奶路”,man of letters(文学家)译成“写信的人”,5 metres square(5 米见方,25 平方米)译成“5 平方米”,以及把上文提到的 come within inches of a perfect square 译成“离一个正方形广场不到几英寸的”的例子还少吗?在这方面本人是深有体会的:十几年来,本人在教学之余翻译过一些文学、语法作品和词典、教科书以及报刊文章,读者不下几十万,可以说这几十万读者都是我的校对编辑,令我一刻不敢懈怠。

因此,透彻理解原文是翻译的基础。理解原文必须:1) 理解原文的句法结构(对原文句子结构缺乏正确分析,会导致理解错误和表达错误);2) 理解原文中字词的意思;3) 纵观上下文理解原